

Selective Bibliography of Systemic-Functional Linguistics for Translation Studies

Yeong-Houn Yi
Korea University, Seoul

- Baker, Mona (2011) *In Other Words. A Coursebook on Translation*, 2nd ed., London & New York: Routledge.
- Bell, Roger T. (1991) *Translation and Translating: Theory and Practice*, London & New York: Longman.
- Bosseaux, Charlotte (2007) *How Does It Feel? Point of View in Translation: The Case of Virginia Woolf into French*, Amsterdam & New York: Rodopi.
- Budtz-Jørgensen, Per (2015) 'Translating with Systemic Functional Linguistics', Unpublished doctoral dissertation, Roskilde University.
- Casagrande, Mirko (2012) 'A Systemic Functional Approach to Translating Point of View Shift in *Flush*' in Oriana Palusci (ed.) 'Translating Virginia Woolf. Selected proceedings of the international conference 'Translating Virginia Woolf', held at the University of Naples 'L'Orientale' in 2010, Bern: Peter Lang: 109-132.
- Catford, John C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*, Oxford: Oxford University Press.

- Chifane, Cristina (2009) 'The Systemic Interpretation of J. K. Rowling's Harry Potter and the Philosopher's Stone (1997) and Stephenie Meyer's Twilight (2005)', *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views* 5: 18-22.
- Choi, Gyung Hee (2013) 'Translating Grammatical Metaphor in a Scientific Text: Implications of Understanding "Favourite Clause Type" for Translator Training', *T&I Review* 3: 7-38.
- Choi, Gyung Hee (2014) 'A Study on Logical Meaning Using SFL and the Implications of This for Translation Studies', Unpublished doctoral thesis, University of New South Wales.
- Chueasuai, Pasakara (2010) 'Translation Shifts in the Love and Lust Section in the Thai Version of Cosmopolitan: A Systemic Functional Perspective', Unpublished doctoral thesis, University of Manchester.
- Chueasuai, Pasakara (2013) 'Translation Shifts in Multimodal Text: A Case of the Thai Version of Cosmopolitan', *JoSTrans* 20: 107-121.
- Da Silva, Luciany Margarida (1998) 'Character, Language and Translation: a Linguistic Study of a Cinematic Version of A Streetcar Named Desire', *Cadernos de tradução* 1(3): 339-368.
- Davaninezhad, Forogh Karimipur (2009) 'Translation from Hallidayan Perspective'. Available at www.translationdirectory.com/articles/article2028.php.
- Di Bari, Marilena (2013) 'An Interview with Marina Manfredi on the Use of Systemic Functional Linguistics, and Other Ways of Teaching Translation Studies', *LWPLP* 18: 133-137.
- Espindola, Elaine Baldissera (2010) 'Illuminated the Analysis of the Translation Is: Systemic Functional Linguistics Strikes Yoda Back', Unpublished doctoral thesis, Universidade Federal Santa Catarina.
- Espindola, Elaine Baldissera (2012) 'Systemic Functional Linguistics

- and Audiovisual Translation Studies: A Conceptual Basis for the Study of the Language of Subtitles', *DELTA* 28 Especial: 495-513.
- Espindola, Elaine Baldissera (2013) 'Quando a Sabedoria está na ordem das palavras: Uma visão Linguístico Sistêmico-Funcional sobre um corpus paralelo', *EntreLetras* 4(1): 10-23.
- Espindola, Elaine (2016) 'A Systemic Functional Translation Analysis of Thematic Structure: Directing Attention to Yoda's Linguistic Manifestation', *Word* 62(1): 22-34.
- Farahani, Mehrdad Vasheghani (2013) 'The Role of Discourse Analysis in Translation', *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* 2(1): 112-116.
- Figueredo, Giacomo Patrocínio (2015) 'Um estudo do conjunto multilíngue interpessoal Português Brasileiro/Inglês subsidiado pelos Estudos da Tradução e pela Linguística Sistêmico Funcional', *Cadernos de Tradução* 35(1): 139-166.
- Fu, Rongbo (2016) 'Comparing Modal Patterns in Chinese-English Interpreted and Translated Discourses in Diplomatic Setting. A Systemic Functional Approach', *Babel* 62(1): 104-121.
- Gallina, Sandra (1993) 'Cohesion and the Systemic-Functional Approach to Text: Applications to Political Speeches and Significance for Simultaneous Interpretation', *The Interpreters' Newsletter* 5: 62-71.
- García González, José Enrique (2009) 'El paradigma descriptivo y sistémico en los Estudios de Traducción', in Isidro Pliego Sánchez (ed.) *Transvase cultural, literario y lingüístico*, Sevilla: Bienza, 139-176.
- Gregory, Michael (2001) 'What Can Linguistics Learn from Translation?', in Erich Steiner & Colin Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 19-40.

- Halliday, M. A. K. (1964) 'Comparison and Translation', in M. A. K. Halliday, A. McIntosh and P. Strevens (eds) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, London: Longmans, 111-134.
- Halliday, M. A. K. (1992) 'Language Theory and Translation Practice', *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* n.00, 15-25.
- Halliday, M. A. K. (2001) 'Towards a Theory of Good Translation', in Erich Steiner and Colin Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 13-18.
- Hartley, Anthony and Cécile Paris (2001) 'Translation, Controlled Languages, Generation', in Erich Steiner and Colin Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 307-325.
- Hatim, Basil (1997) *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Exeter: University of Exeter Press.
- Hatim, Basil and Ian Mason (1990) *Discourse and the Translator*, London: Longman.
- Hatim, Basil and Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator*, London: Routledge.
- House, Juliane (1977) *A Model for Translation Quality Assessment*, 2nd ed. 1981, Tübingen: Narr.
- House, Juliane (1997) *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*, Tübingen: Narr.
- House, Juliane (2001) 'How Do We Know When a Translation Is Good?', in Erich Steiner and Colin Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 127-160.
- House, Juliane (2006) 'Rethinking the Relationship between Text and Context in Translation', *Journal of Translation Studies* 9(1):

- House, Juliane (2006) 'Text and Context in Translation', *Journal of Pragmatics* 38: 338-358.
- House, Juliane (2008) 'Towards a Linguistic Theory of Translation as Re-contextualisation & a Third Space Phenomenon', *Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies* 7: 149-175.
- House, Juliane (2008) 'Beyond Intervention: Universals in Translation?', *trans-kom* 1(1): 6-19.
- House, Juliane (2014) *Translation Quality Assessment: Past and Present*, London: Routledge.
- Huang, Guowen (2012) 'Analyzing the Reporting Clause in Translating Confucius's Lun Yu (The Analects)', in Fang Yan and Jonathan J. Webster (eds) *Developing Systemic Functional Linguistics - Theory and Application*, London: Equinox, 256-270.
- Jiang, Chengzhi (2010) 'Quality Assessment for the Translation of Museum Texts: Application of a Systemic Functional Model', *Perspectives: Studies in Translatology* 18(2): 109-126.
- Juznic, Tamara Mikolic (2012) 'A Contrastive Study of Nominalization in the Systemic Functional Framework', *Languages in Contrast* 12(2): 251-276.
- Kim, Mira (2007) 'A Discourse based Study on Theme and Textual Meaning in Translation', Unpublished doctoral thesis, Macquarie University.
- Kim, Mira (2007) 'Translation Error Analysis: A Systemic Functional Grammar Approach', in Dorothy Kenny and Kyongjoo Ryou (eds) *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*, Newcastle: Cambridge, 161-175.
- Kim, Mira (2007) 'Using Systemic Functional Text Analysis for Translator Education', *The Interpreter and Translator Trainer* 1(2):

- Kim, Mira (2008) 'Readability Analysis of Community Translation: A Systemic Functional Approach', *Forum* 6(1): 105-134.
- Kim, Mira (2009) 'Meaning-oriented Assessment of Translations: SFL and Its Application to Formative Assessment', in Claudia V. Angelelli and Holly E. Jacobson (eds) *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies. A Call for Dialogue between Research and Practice*, Amsterdam: John Benjamins, 123-157.
- Kim, Mira (2014) 'Action Research on Advanced Bilingual Enhancement in Translator Education', in Kerstin Kunz, Elke Teich, Silvia Hansen-Schirra, Stella Neumann, Peggy Daut (eds) *Caught in the Middle - Language Use and Translation. A Festschrift for Erich Steiner on the Occasion of his 60th Birthday*, Saarbrücken: Universaar, 195-213.
- Kim, Mira and Christian M.I.M. Matthiessen (2015) 'Ways to Move Forward in Translation Studies. A Textual Perspective', *Target* 27(3): 335-350.
- Kirkwood, Henry W. (1970) 'Some Systemic Means of 'Functional Sentence Perspective' in English and German', *IRAL* 8(2): 103-114.
- Kubczak, Hartmut (1987) 'Ist aus systemlinguistischer Perspektive Übersetzung möglich?', in Jörn Albrecht, Horst W. Drescher, Heinz Göhring & Nikolai Salnikow (eds) *Translation und interkulturelle Kommunikation*, Frankfurt: Peter Lang, 47-62.
- Kunz, Kerstin, and Ekaterina Lapshinova-Koltunski (2014) 'Cohesive Conjunctions in English and German: Systemic Contrasts and Textual Differences', in Lieven Vandelanotte, Kristin Davidse, Caroline Gentens and Ditte Kimps (eds) *Recent Advances in Corpus Linguistics: Developing and Exploiting Corpora*, Amsterdam: Rodopi, 229-262.

- Lassus, Jannika (2010) 'SFL och översättningsforskning', *Kiasm. Acta Translatologica Helsingiensia* 1: 122-128.
- Lee, Sang-Bin (2011) 'Fictional Characterization and Reader Response: A Comparative Transitivity Analysis of Yi Sang's Nalgae and Its Translations and a Reader-response Questionnaire Survey', Unpublished doctoral dissertation, Hankuk University of Foreign Studies.
- 이상빈Lee, Sang-Bin (2013) 「A Tale of Two Translations: A Comparative Register Analysis of UNCRC Summary Translations」, 『통번역학연구』 17(1): 135-157
- 이창수Lee, Chang-Soo (2006) 「영한 번역에서의 동사성 체계 변화 연구 - 무생물 주체를 중심으로」, 『국제회의 통역과 번역』 8(1): 155-175.
- 이창수Lee, Chang-Soo (2007) 「영역된 관광안내 텍스트의 기능적 효과성 분석연구」, 『국제회의 통역과 번역』 9(2): 155-180.
- 이창수Lee, Chang-Soo (2008) 「영어와 한국어 관광안내 텍스트의 테너(담화 참여자 관계) 분석」, 『영미연구』 18: 159-180.
- 이창수Lee, Chang-Soo (2009) 영어 관광안내서의 평가어 비교분석연구, 『영미연구』(20): 187-205.
- 이창수Lee, Chang-Soo (2010) Translating Evaluative Language in Literary Translation - With Examples from Jane Austen's *Pride and Prejudice*, 『통번역학연구』 14(1): 145-166.
- 이창수Lee, Chang-Soo (2010) 「한영번역 수업에서의 문법적 은유 교육의 필요성」, 『통역과 번역』 12(2): 207-233.
- 이창수Lee, Chang-Soo (2014) 번역 및 비번역 영어 관광 안내문의 주제 전개 방식 비교 연구, 『통역과 번역』 16(3): 127-145.
- 이지민Lee, Jimin (2014) 「성인문학과 비교 분석을 통한 아동문학 서술어 번역 전략 연구」, 『통역과 번역』 16(3): 101-126.
- Liu, Ming (2007) 'Systemic Functional Linguistic Approach to Translation Studies', *US-China Foreign Language* 5(8): 74-81.
- Liu, Zequan (2003) 'Register Analysis as a Tool for Translation

- Quality Assessment', *Translation Journal* 7(3). Available at translationjournal.net/journal/25register.htm.
- López Folgado, Vicente (2010) 'El impreciso papel de los contextos: el funcionalismo sistémico y la traductología', in Rosa Rabadán Alvarez, Trinidad Guzmán & Marisa Fernández López (eds) *Lengua, traducción, recepción en honor de Julio César Santoyo*. Vol. 1, León: Universidad de León, 295-322.
- Lörscher, Wolfgang (2002) 'A Model for the Analysis of Translation Processes within a Framework of Systemic Linguistics', *Cadernos de Tradução* 2(10): 97-112.
- Ma, Yuanyi & Bo Wang (2016) 'A Review of Systemic Functional Translation Studies from an Interpersonal Perspective', *International Forum of Teaching and Studies* 12(1), 36-41.
- 마승혜Mah, Seunghye (2011) 「장르기반 평가어 한영번역 교육—실행 연구를 통한 효과 분석」, 『번역학연구』 12(4): 69-97.
- 마승혜Mah, Seunghye (2014) 『문학번역가의 모국어와 번역 성향의 상관관계 연구 -평가어 번역을 중심으로』, 한국외국어대학교 통번역대학원 박사학위논문.
- Manfredi, Marina (2008) *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics, Volume I: Translation Theory*, Bologna: Dupress.
- Manfredi, Marina (2011) 'Systemic Functional Linguistics as a Tool for Translation Teaching: Towards a Meaningful Practice', *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 13: 49-62.
- Manfredi, Marina (2012) *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics, Volume II: From Theory to Practice*, Bologna: CeSLiC.
- Matthiessen, Christian M. I. M. (2001) 'The Environments of Translation', in Erich Steiner and Colin Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*,

- Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 41-124.
- Matthiessen, Christian M. I. M. (2014) 'Choice in Translation: Metafunctional Considerations', in Kerstin Kunz, Elke Teich, Silvia Hansen-Schirra, Stella Neumann and Peggy Daut (eds) *Caught in the Middle - Language Use and Translation. A Festschrift for Erich Steiner on the Occasion of his 60th Birthday*, Saarbrücken: Universaar, 271-333.
- Martín Miguel, Francisco (1998) 'Translation Practice from a Functional-linguistic Perspective', *ES* 21: 217-223.
- Martín Miguel, Francisco (1999) 'On the Interplay between Systemic Linguistics and Cultural Translation', *Livius: Revista de Estudios de Traducción* 13: 105-115.
- Mubenga, Kajingulu Somwe (2010) 'Investigating Norms in Interlingual Subtitling: A Systemic Functional Perspective', *Perspectives: Studies in Translatology* 18(4): 251-274.
- Mubenga, Kajingulu Somwe (2014) 'A Systemic Functional Analysis of Conjunction in Au Revoir les Enfants', *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 43: 297-325.
- Munday, Jeremy (1997) 'Systems in Translation', Unpublished doctoral thesis, University of Bradford.
- Munday, Jeremy (2000) 'Using Systemic Functional Linguistics as an Aid to Translation between Spanish and English: Maintaining the Thematic Development of the ST', *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 40: 37-58.
- Munday, Jeremy (2002) 'Systems in Translation. A Systemic Model for Descriptive Translation Studies', in Theo Hermans (ed.) *Cross-cultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*, Manchester: St. Jerome, 76-92.
- 長沼美香子Naganuma, Mikako (2005) 大学における「翻訳教育」の事例—翻

- 訳理論を応用した試』、『通訳研究』5: 225-237.
- 長沼美香子 Naganuma, Mikako (2006), 翻訳における「名詞化」という文法的比喩』、『通訳研究』6: 15-28.
- Naganuma, Mikako (2008) 'A Systemic Functional Approach to Translation Pedagogy in Japan', *Odense Working Papers in Language and Communication* 29: 589-600.
- 長沼美香子 Naganuma, Mikako (2009) 翻訳と文法的比喩-名詞化再考』、『通訳研究への招待』3: 11-28.
- Neumann, Stella (2003) *Die Beschreibung von Textsorten und ihre Nutzung beim Übersetzen. Eine systemisch-funktionale Korpusanalyse englischer und deutscher Reiseführer*, Frankfurt: Peter Lang.
- Newmark, Peter (1987) 'The Use of Systemic Linguistics in Translation Analysis and Criticism', in Ross Steele and Terry Threadgold (eds) *Language Topics. Essays in honour of Michael Halliday*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 293-303.
- Ng, Yin Ling Elaine (2009) 'A Systemic Approach to Translating Style: A Comparative Study of Four Chinese Translations of Hemingway's *The Old Man and the Sea*', Unpublished doctoral thesis, University College London.
- Pagano, Adriana Silvina & Maria Lúcia Vasconcellos (2005) 'Explorando interfaces: estudos da tradução, linguística sistêmico-funcional e linguística de corpus', in Adriana Silvina Pagano, Célia Maria Magalhaes & Fabio Alves (eds) *Competência em tradução: Cognição e discurso*, Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais, 177-207.
- Pérez González, Luis (2007) 'Appraising Dubbed Conversation: Systemic Functional Insights into the Construal of Naturalness in Translated Film Dialogue', *The Translator* 13(1): 1-38.
- Prozorova, Liubov A. (1992) 'Functional Sentence Perspective in Seven Translations of Anna Karenina', *Meta* 37(1): 127-138.

- Rodrigues Júnior, Adail Sebastião (2005) 'An Explanatory Study of Representation of Gay Characters in a Parallel Corpus of Short Stories: a Systemic-Functional Approach', *Cadernos de Tradução* 16: 83-104.
- Setiajid, Harris Hermansyah (2006) 'Socio-semiotic Approach in Translation: Two Models Revisited'. Available at www.usd.ac.id/06/publ_dosen/phenomena/Feb06/Harris.pdf.
- Shore, Susanna (2001) 'Teaching Translation', in Erich Steiner and Colin Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 249-276.
- 송연석 Song, Yon-suk (2011) 논문초록 한영번역에 대한 체계기능주의 문법적 분석-필드(담화 주제)를 중심으로, 『통번역학연구』 14(2): 159-182.
- Souza, Ladjane Maria Farias de (2011), 'A tradução de termos de recentes desenvolvimentos da linguística sistêmico-funcional para o português brasileiro', *Tradução e comunicação* 22: 73-90.
- Souza, Ladjane Maria Farias de (2013), 'Interlingual Re-instantiation –A New Systemic Functional Perspective on Translation', *Text & Talk* 33(4-5): 575 - 594.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: New Systemic Linguistic Challenges in Empirically Informed Didactics*, Berlin: dissertation.de.
- Steiner, Erich (1998) 'A Register-based Translation Evaluation: An Advertisement as a Case in Point', *Target* 10(2): 291-318.
- Steiner, Erich (2001) 'Translations English-German: Investigating the Relative Importance of Systemic Contrasts and of the Text Type "Translation"', *SPRIKreports* 7: 1-49.
- Steiner, Erich (2001) 'Intralingual and Interlingual Versions of a Text - How Specific Is the Notion of Translation?', in Erich Steiner and Colin Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text*

- Production: *Beyond Content*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 161-190.
- Steiner, Erich (2004) *Translated Texts: Properties, Variants, Evaluations*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Steiner Erich (2005) 'Halliday and Translation Theory - Enhancing the Options, Broadening the Range and Keeping the Ground', in Ruqaiya Hasan, Christian Matthiessen and Jonathan Webster (eds) *Continuing Discourse on Language. A Functional Perspective*, London: Equinox, 481-500.
- Steiner Erich (2014) 'Linguistique et traductologie - Deux disciplines (distinctes)? (Traduit par Georgette Stefani Meyer)', in Kerstin Kunz, Elke Teich, Silvia Hansen-Schirra, Stella Neumann, Peggy Daut (eds) *Caught in the Middle - Language Use and Translation. A Festschrift for Erich Steiner on the Occasion of his 60th Birthday*, Saarbrücken: Universaar, 359-385.
- Steiner Erich (2015) 'Halliday's Contributions to a Theory of Translation', in Jonathan J. Webster (ed.) *The Bloomsbury Companion to M. A. K. Halliday*, London & New York: Bloomsbury, 412-426.
- Steiner, Erich & Colin Yallop (eds) (2001) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- 성승은 Sung, Seung-eun (2016) 글과 그림의 서사: 체계기능언어학으로 본 '확장' 그림책 번역, 『번역학연구』 17(1): 55-80.
- 玉置祐子 Tamaki, Yuko (2004) 体系的翻译论への一試論 - 情報構造および 関連性理論を中心に, 『通译研究』 4: 157-170.
- Taylor, Chris and Baldry, Anthony (2001) 'Computer Assisted Text Analysis and Translation: A Functional Approach in the Analysis and Translation of Advertising Texts', in Erich Steiner and Colin Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text*

- Production: Beyond Content*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 277-305.
- Taylor, Christopher (1990) *Aspects of Language and Translation: Contrastive Approaches for Italian-English Translators*, Udine: Campanotto.
- Taylor, Christopher (1993) 'Systemic Linguistics & Translation', *Occasional Papers in Systemic Linguistics* 7: 87-100.
- Taylor, Christopher (2003) *Language to Language: A Practical and Theoretical Guide for Italian/English Translators*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Teich, Elke (1991) 'A Systemically Based Treatment of 'Raising' and 'Control' in the Context of Machine Translation', in Eija Ventola (ed.) *Functional and Systemic Linguistics. Approaches and Uses*, Amsterdam: John Benjamins, 107-120.
- Teich, Elke (1999) 'System-oriented and Text-oriented Comparative Linguistic Research: Cross-linguistic Variation in Translation', *Languages in Contrast* 2(2): 187-210.
- Teich, Elke (2001) 'Towards a Model for the Description of Cross-linguistic Divergence and Commonality in Translation', in Erich Steiner and Colin Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 191-227.
- Teich, Elke (2003) *Cross-linguistic Variation in System and Text: A Methodology for the Investigation of Translations and Comparable Texts*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Vasconcellos, Maria Lúcia (1998) 'Araby' and Meaning Production in the Source and Translated Texts: A Systemic Functional View of Translation Quality Assessment', *Cadernos de Tradução* 1(3): 215-254.
- Vasconcellos, Maria Lúcia (2009) 'Systemic Functional Translation

- Studies (SFTS): The Theory Travelling in Brazilian Environments', *DELTA* 25: 585-607.
- Vasconcellos, Muriel Havel de (1992) 'Text and Translation: The Role of Theme and Information', *Ilha do Desterro* 27: 45-66.
- Veroz González, María Azahara (2013) 'Traducción en la UE: estudio sistémico funcional de un corpus sobre la PAC', *Skopos. Revista Internacional de Traducción* 2: 187-210.
- Wang, Bo (2014) 'Theme in Translation: A Systemic Functional Linguistic Perspective', *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies* 2(4): 54-63.
- Wang, Peng (2004) 'Harry Potter and Its Chinese Translation: An Examination of Modality System in Systemic Functional Approach', Unpublished doctoral thesis, Sun Yat-Sen University.
- Wang, Peng (2007), *Harry Potter and Its Chinese Translation*, Chongqing: Chongqing University Press.
- Wang, Yan (2015), 'A Systemic Perspective on the Translation of Detective Stories', Unpublished doctoral thesis, The Hong Kong Polytechnic University.
- Wang, Xi (2015) 'Translator's Gender and Language Features of the Tao Te Ching English Translations: A Next Step into the Translation from Individuation Perspective in Systemic Functional Linguistics', *International Journal of English Linguistics* 5(3): 96-105.
- Wong, Hoi-ki Kim (2010) 'Systemic Functional Linguistics on Bible Translation', Outstanding academic papers by students, City University of Hong Kong, Department of Chinese, Translation and Linguistics.
- Yallop, Colin (2001) 'The Construction of Equivalence', in Erich Steiner and Colin Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 229-246.

- Yang, Yanning (2008) 'Typological Interpretation of Differences between Chinese and English in Grammatical Metaphor', *Language Sciences* 30(4): 450-478.
- Zhu, Chunshen (1993) 'Structure of Meaning (SOM): Towards a Three-dimensional Perspective on Translating between Chinese and English', Unpublished doctoral thesis, University of Nottingham.
- Zhu, Chunshen (1996a): 'Climb up and Look down: On Sentences as the Key Functional UT (Unit of Translation) in Text Translation', in *Proceedings of the 14th World Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs*, Vol. 1, Melbourne, AUSIT, 322-343.
- Zhu, Chunshen (1996b): 'Translation of Modifications: About Information, Intention and Effect', *Target* 8(2): 301-324.
- Zhu, Chunshen (1996c): 'From Functional Grammar and Speech-act Theory to Structure of Meaning: A Three-dimensional Perspective on Translating', *Meta* 41(3): 338-355.
- Zhu, Chunshen (1996d) 'Syntactic Status of the Agent and Information Presentation in Translating the Passive between Chinese and English', *Multilingua: Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication* 15(4): 397-417.
- Zhu, Chunshen (1999): 'UT Once More: The Sentence as the Key Functional Unit of Translation', *Meta* 44(3): 429-447.
- Zhu, Chunshen (2004) 'Repetition and Signification: A Study of Textual Accountability and Perlocutionary Effect in Literary Translation', *Target* 16(2), 227-252.
- Zhu, Chunshen (2005) 'Accountability in Translation Within and Beyond the Sentence as the Key Functional UT: Three Case Studies', *Meta* 50(1): 312-335.
- Zhu, Chunshen and Junfeng Zhang (2015) 'Dancing with Ideology: Grammatical Metaphor and Identity Presentation in Translation', *Meta* 60(3): 387-405.